



## Diplomado

## Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

» Modalidad: No escolarizada (100% en línea)

» Duración: 6 semanas

» Titulación: TECH Universidad

» Horario: a tu ritmo » Exámenes: online

Acceso web: www.techtitute.com/humanidades/curso-universitario/traduccion-tecnica-directa-inversa-espanol-ingles

# Índice

O1
Presentación
Objetivos

pág. 4

O4

Estructura y contenido Metodología de estudio

pág. 12

pág. 16

05

Titulación

pág. 26

# 01 Presentación

Los textos que abordan sectores como la ingeniería, la automoción, la electrónica, la minería, la metalurgia o la construcción destacan por el lenguaje empleado, que suele ser bastante específico y con una terminología que no suele ser habitual en el lenguaje común. Para hacer frente a la gran variedad de dificultades ante las que se encuentra un traductor profesional con versiones de índole técnica, se ha diseñado este programa 100% online en el que se resalta la terminología especializada del sector que requiere de un gran esfuerzo. Así el egresado observará las convenciones textuales nacionales e internacionales en torno a la traducción técnica y los respectivos recursos y herramientas básicas de traducción, electrónicos y en papel.



## tech 06 | Presentación

Entre los tipos de textos técnicos que suelen traducirse destacan manuales de uso e instrucciones, fichas técnicas de especificaciones de productos, guías de usuarios procedimientos de obras, etc. Por ello, cabe destacar la importancia del buen conocimiento de los traductores profesionales, pues el mínimo error terminológico podría ocasionar una comprensión completamente diferente de todo el texto. En este sentido, TECH propone al egresado una titulación que profundiza en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos técnicos.

La traducción técnica puede definirse como una de las variantes de la traducción especializada, es decir, la traducción propia de un sector determinado. Por ello, este Diplomado reúne tareas específicas sobre las fases de documentación y terminología, de gestión, de traducción y revisión, así como de control de calidad.

Asimismo, este completísimo programa observa el mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español y hacia el inglés para, posteriormente, desarrollar simulaciones de encargos de traducción técnica directa e inversa en ambas lenguas.

La gran ventaja que presenta este Diplomado es su docencia 100% online. El egresado es el encargado de elegir el momento y lugar que mejor se adapte a su disponibilidad, horarios e intereses. A través de un método de estudio de eficiencia contrastada, podrá adquirir las novedosas técnicas específicas de la Lingüística Aplicada a la Traducción.

Este **Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



Progresa profesionalmente gracias a este Diplomado, con sus innovadores contenidos y su prestigiosa metodología online"



Dominarás las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos técnicos de acuerdo con las convenciones estándares"

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Gracias a esta titulación podrás adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica.

> Perfeccionarás las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica.







## tech 10 | Objetivos



## **Objetivos generales**

- Consolidar los conocimientos básicos sobre la traducción especializada
- Familiarizarse con el lenguaje y los textos técnicos en español y en inglés



Contarás en todo momento con un selecto material didáctico y con casos prácticos, para hacer de este programa un recorrido lo más didáctico y dinámico posible"







## **Objetivos específicos**

- Profundizar en los conocimientos sobre la caracterización del inglés y el español en los textos técnicos
- Dominar las destrezas y mecanismos de traducción y revisión de textos técnicos de acuerdo con las convenciones estándares
- Adquirir los conocimientos necesarios para el adecuado uso de las herramientas y los recursos relacionados con la traducción técnica que permitan la mayor eficacia y productividad en el ejercicio de la traducción
- Perfeccionar las técnicas de documentación
- Perfeccionar las estrategias para solucionar dificultades de traducción y el dominio la fundamentación crítica

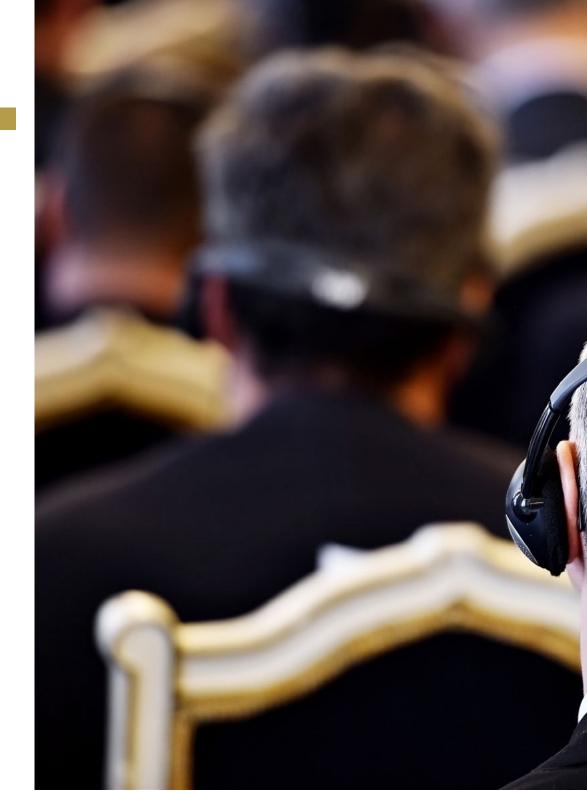




## tech 14 | Estructura y contenido

#### Módulo 1. Traducción técnica (B-A/A-B) (inglés-español/español-inglés)

- 1.1. Introducción a la traducción técnica
  - 1.1.1. Introducción a la traducción técnica como traducción especializada
    - 1.1.1.1 Qué es la traducción especializada
    - 1.1.1.2 Pautas generales
  - 1.1.2. Fundamentos teóricos de la traducción técnica
  - 1.1.3. Evolución del contexto y del mercado laboral en torno a la traducción técnica
- 1.2. Caracterización del discurso técnico en español y en inglés
  - 1.2.1. Introducción
  - 1.2.2. Caracterización
  - 1.2.3. Ejemplos y tareas
- 1.3. Tipos de textos técnicos en español y en inglés
  - 1.3.1. Caracterización diferencial entre los textos técnicos en español y en inglés
  - 1.3.2. Tipos
  - 1.3.3. Ejemplos y tareas
- 1.4. Convenciones textuales en torno a la traducción técnica
  - 1.4.1. Pautas generales
  - 1.4.2. Convenciones textuales internacionales en torno a la traducción técnica
  - 1.4.3. Convenciones textuales nacionales en torno a la traducción técnica
  - 1.4.4. Relevancia en la traducción profesional
- 1.5. Recursos y herramientas básicas de traducción técnica: electrónicos y en papel
  - 1.5.1. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica directa (inglés-español)
  - 1.5.2. Recursos y fuentes documentales de traducción técnica inversa (español-inglés)
  - 1.5.3. Herramientas básicas de traducción técnica
- 1.6. Dificultades en encargos de traducción técnica directa e inversa.
  - 1.6.1. Identificación
  - 1.6.2. Análisis
  - 1.6.3. Estrategias de solución
  - 1.6.4. Ejemplos y tareas





## Estructura y contenido | 15 tech

- 1.7. El mercado laboral actual de los principales países de habla inglesa en torno a la traducción técnica hacia el español
  - 1.7.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
  - 1.7.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
  - 1.7.3. Presupuestos y facturación
  - 1.7.4. Criterios de calidad
- 1.8. El mercado laboral actual de los principales países de habla hispana en torno a la traducción técnica hacia el inglés
  - 1.8.1. Introducción al mercado laboral de la traducción técnica
  - 1.8.2. Demandas y exigencias en el mercado laboral actual
  - 1.8.3. Presupuestos y facturación
  - 1.8.4. Ejemplos
- 1.9. Simulaciones de encargos de traducción técnica directa (inglés-español)
  - 1.9.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.9.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.9.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.9.2.2. Tareas de gestión
    - 1.9.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.9.2.4. Control de calidad
  - .9.3. Reflexiones finales
- 1.10. Simulaciones de encargos de traducción técnica inversa (español-inglés)
  - 1.10.1. Pautas generales sobre el proceso
  - 1.10.2. Tareas específicas sobre las fases
    - 1.10.2.1. Tareas de documentación y terminología
    - 1.10.2.2. Tareas de gestión
    - 1.10.2.3. Tareas de traducción y revisión
    - 1.10.2.4. Control de calidad
  - 1.10.3. Reflexiones finales





#### El alumno: la prioridad de todos los programas de TECH

En la metodología de estudios de TECH el alumno es el protagonista absoluto. Las herramientas pedagógicas de cada programa han sido seleccionadas teniendo en cuenta las demandas de tiempo, disponibilidad y rigor académico que, a día de hoy, no solo exigen los estudiantes sino los puestos más competitivos del mercado.

Con el modelo educativo asincrónico de TECH, es el alumno quien elige el tiempo que destina al estudio, cómo decide establecer sus rutinas y todo ello desde la comodidad del dispositivo electrónico de su preferencia. El alumno no tendrá que asistir a clases en vivo, a las que muchas veces no podrá acudir. Las actividades de aprendizaje las realizará cuando le venga bien. Siempre podrá decidir cuándo y desde dónde estudiar.









#### Los planes de estudios más exhaustivos a nivel internacional

TECH se caracteriza por ofrecer los itinerarios académicos más completos del entorno universitario. Esta exhaustividad se logra a través de la creación de temarios que no solo abarcan los conocimientos esenciales, sino también las innovaciones más recientes en cada área.

Al estar en constante actualización, estos programas permiten que los estudiantes se mantengan al día con los cambios del mercado y adquieran las habilidades más valoradas por los empleadores. De esta manera, quienes finalizan sus estudios en TECH reciben una preparación integral que les proporciona una ventaja competitiva notable para avanzar en sus carreras.

Y además, podrán hacerlo desde cualquier dispositivo, pc, tableta o smartphone.



El modelo de TECH es asincrónico, de modo que te permite estudiar con tu pc, tableta o tu smartphone donde quieras, cuando quieras y durante el tiempo que quieras"

## tech 20 | Metodología de estudio

#### Case studies o Método del caso

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de negocios del mundo. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, su función era también presentarles situaciones complejas reales. Así, podían tomar decisiones y emitir juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Con este modelo de enseñanza es el propio alumno quien va construyendo su competencia profesional a través de estrategias como el *Learning by doing* o el *Design Thinking*, utilizadas por otras instituciones de renombre como Yale o Stanford.

Este método, orientado a la acción, será aplicado a lo largo de todo el itinerario académico que el alumno emprenda junto a TECH. De ese modo se enfrentará a múltiples situaciones reales y deberá integrar conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones. Todo ello con la premisa de responder al cuestionamiento de cómo actuaría al posicionarse frente a eventos específicos de complejidad en su labor cotidiana.



#### Método Relearning

En TECH los case studies son potenciados con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

Este método rompe con las técnicas tradicionales de enseñanza para poner al alumno en el centro de la ecuación, proveyéndole del mejor contenido en diferentes formatos. De esta forma, consigue repasar y reiterar los conceptos clave de cada materia y aprender a aplicarlos en un entorno real.

En esta misma línea, y de acuerdo a múltiples investigaciones científicas, la reiteración es la mejor manera de aprender. Por eso, TECH ofrece entre 8 y 16 repeticiones de cada concepto clave dentro de una misma lección, presentada de una manera diferente, con el objetivo de asegurar que el conocimiento sea completamente afianzado durante el proceso de estudio.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu especialización, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.



## tech 22 | Metodología de estudio

## Un Campus Virtual 100% online con los mejores recursos didácticos

Para aplicar su metodología de forma eficaz, TECH se centra en proveer a los egresados de materiales didácticos en diferentes formatos: textos, vídeos interactivos, ilustraciones y mapas de conocimiento, entre otros. Todos ellos, diseñados por profesores cualificados que centran el trabajo en combinar casos reales con la resolución de situaciones complejas mediante simulación, el estudio de contextos aplicados a cada carrera profesional y el aprendizaje basado en la reiteración, a través de audios, presentaciones, animaciones, imágenes, etc.

Y es que las últimas evidencias científicas en el ámbito de las Neurociencias apuntan a la importancia de tener en cuenta el lugar y el contexto donde se accede a los contenidos antes de iniciar un nuevo aprendizaje. Poder ajustar esas variables de una manera personalizada favorece que las personas puedan recordar y almacenar en el hipocampo los conocimientos para retenerlos a largo plazo. Se trata de un modelo denominado *Neurocognitive context-dependent e-learning* que es aplicado de manera consciente en esta titulación universitaria.

Por otro lado, también en aras de favorecer al máximo el contacto mentoralumno, se proporciona un amplio abanico de posibilidades de comunicación, tanto en tiempo real como en diferido (mensajería interna, foros de discusión, servicio de atención telefónica, email de contacto con secretaría técnica, chat y videoconferencia).

Asimismo, este completísimo Campus Virtual permitirá que el alumnado de TECH organice sus horarios de estudio de acuerdo con su disponibilidad personal o sus obligaciones laborales. De esa manera tendrá un control global de los contenidos académicos y sus herramientas didácticas, puestas en función de su acelerada actualización profesional.



La modalidad de estudios online de este programa te permitirá organizar tu tiempo y tu ritmo de aprendizaje, adaptándolo a tus horarios"

#### La eficacia del método se justifica con cuatro logros fundamentales:

- 1. Los alumnos que siguen este método no solo consiguen la asimilación de conceptos, sino un desarrollo de su capacidad mental, mediante ejercicios de evaluación de situaciones reales y aplicación de conocimientos.
- 2. El aprendizaje se concreta de una manera sólida en capacidades prácticas que permiten al alumno una mejor integración en el mundo real.
- 3. Se consigue una asimilación más sencilla y eficiente de las ideas y conceptos, gracias al planteamiento de situaciones que han surgido de la realidad.
- 4. La sensación de eficiencia del esfuerzo invertido se convierte en un estímulo muy importante para el alumnado, que se traduce en un interés mayor en los aprendizajes y un incremento del tiempo dedicado a trabajar en el curso.

### Metodología de estudio | 23 tech

## La metodología universitaria mejor valorada por sus alumnos

Los resultados de este innovador modelo académico son constatables en los niveles de satisfacción global de los egresados de TECH.

La valoración de los estudiantes sobre la calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso y sus objetivos es excelente. No en valde, la institución se convirtió en la universidad mejor valorada por sus alumnos según el índice global score, obteniendo un 4,9 de 5.

Accede a los contenidos de estudio desde cualquier dispositivo con conexión a Internet (ordenador, tablet, smartphone) gracias a que TECH está al día de la vanguardia tecnológica y pedagógica.

Podrás aprender con las ventajas del acceso a entornos simulados de aprendizaje y el planteamiento de aprendizaje por observación, esto es, Learning from an expert.

## tech 24 | Metodología de estudio

Así, en este programa estarán disponibles los mejores materiales educativos, preparados a conciencia:



#### Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual que creará nuestra manera de trabajo online, con las técnicas más novedosas que nos permiten ofrecerte una gran calidad, en cada una de las piezas que pondremos a tu servicio.



#### Prácticas de habilidades y competencias

Realizarás actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



#### Resúmenes interactivos

Presentamos los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audio, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este sistema exclusivo educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".





#### Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso, guías internacionales... En nuestra biblioteca virtual tendrás acceso a todo lo que necesitas para completar tu capacitación.



#### **Case Studies**

Completarás una selección de los mejores case studies de la materia.

Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



#### **Testing & Retesting**

Evaluamos y reevaluamos periódicamente tu conocimiento a lo largo del programa. Lo hacemos sobre 3 de los 4 niveles de la Pirámide de Miller.



#### **Clases magistrales**

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado *Learning from an expert afianza* el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en nuestras futuras decisiones difíciles.



#### Guías rápidas de actuación

TECH ofrece los contenidos más relevantes del curso en forma de fichas o guías rápidas de actuación. Una manera sintética, práctica y eficaz de ayudar al estudiante a progresar en su aprendizaje.







## tech 28 | Titulación

Este **Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)** contiene el programa universitario más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal\* con acuse de recibo su correspondiente título de **Diplomado** emitido por **TECH Universidad**.

Este título expedido por **TECH Universidad** expresará la calificación que haya obtenido en el diplomado, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

Modalidad: No escolarizada (100% en línea)

Duración: 6 semanas



C. \_\_\_\_\_\_\_ con documento de identificación \_\_\_\_\_\_ ha superado con éxito y obtenido el título de:

#### Diplomado en Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

Se trata de un título propio de esta Universidad con una duración de 150 horas, con fecha de inicio dd/mm/aaaa y fecha de finalización dd/mm/aaaa.

TECH es una Institución Particular de Educación Superior reconocida por la Secretaría de Educación Pública a partir del 28 de junio de 2018.

En Ciudad de México, a 31 de mayo de 2024



<sup>\*</sup>Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH Universidad realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional

salud confianza personas
salud confianza personas
educación información tutores
garantía acreditación enseñanza
instituciones tecnología aprendizajo
comunidad compromiso.



## **Diplomado** Traducción Técnica Directa e Inversa (Español-Inglés)

- » Modalidad: No escolarizada (100% en línea)
- » Duración: 6 semanas
- » Titulación: TECH Universidad
- » Horario: a tu ritmo
- » Exámenes: online

